

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT .....	9
INTRODUCTION .....	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### MORCEAUX CHOISIS DE POÉSIES CHINOISES CLASSIQUES ET ANDRÉ CHÉNIER

ORIGINE DU MOUVEMENT	
DE TRADUCTION DE LA POÉSIE CHINOISE .....	47
La Chine, objet de curiosité pour l'Europe .....	47
Attrait de la langue chinoise et progrès linguistique .....	49
Attrait de la poésie chinoise .....	51
BILAN DES MORCEAUX CHOISIS (1735-1860) .....	53
LA TRADUCTION DE 1735-1860 .....	57
Difficultés de la traduction de poésies chinoises .....	57
Traducteurs pionniers : les missionnaires .....	63
Pourquoi avoir choisi le <i>Livre des Vers</i> .....	65
Le style de traduction des missionnaires .....	67
Charles-Léopold Mathieu .....	71
Les sinologues de l'école d'Abel-Rémusat .....	74
L'école d'Abel-Rémusat .....	74
Les traits communs de l'école d'Abel-Rémusat .....	78

ANDRÉ CHÉNIER (1762-1794) . . . . .	83
Première rencontre entre un poète français et la poésie chinoise . . . . .	84
Notes d'André Chénier sur la poésie chinoise . . . . .	86
Curiosité et admiration envers la poésie chinoise . . . . .	86
Une source d'inspiration poétique . . . . .	88
Pionnier de « l'imitation inventrice » . . . . .	89

DEUXIÈME PARTIE

LES ANTHOLOGIES  
DE POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE  
ET LA POÉSIE FRANÇAISE MODERNE

APERÇU DES ANTHOLOGIES	
PUBLIÉES ENTRE 1862 ET 1949 . . . . .	93
Le choix des anthologistes . . . . .	93
Critères de choix . . . . .	93
L'originalité des anthologies . . . . .	96
Les poésies chinoises retenues dans les anthologies . . . . .	99
Catégories d'anthologies . . . . .	99
Anthologies dédiées à un thème particulier . . . . .	103
LA TRADUCTION DE 1862-1949 . . . . .	107
Difficultés et progrès dans la traduction de la poésie chinoise . . . . .	107
La traduction reste une tâche difficile . . . . .	107
Les défis auxquels les traducteurs sont confrontés . . . . .	108
Les progrès dans la traduction de la poésie chinoise . . . . .	110
Les approches de traduction . . . . .	112
Les traducteurs chinois . . . . .	119
Université franco-chinoise . . . . .	119
Coopération sino-française . . . . .	123
Liang Tsong Tai, Paul Valéry et Jean Prévost . . . . .	126

LES ANTHOLOGIES MAJEURES . . . . .	133
<i>Poésies de l'époque des Thang</i> (1862) d'Hervey de Saint-Denys . . .	133
La traduction d'Hervey de Saint-Denys . . . . .	133
Les critiques à l'égard de <i>Poésies de l'époque des Thang</i> . . . . .	137
Sa réception chez les écrivains . . . . .	139
<i>Le Livre de jade</i> (1867-1902) de Judith Gautier . . . . .	142
Anthologiste unique . . . . .	142
Traductrice unique . . . . .	157
« Unique parnassienne » . . . . .	184
Réception du <i>Livre de jade</i> . . . . .	189
<i>Cheu king</i> (1896) de Séraphin Couvreur . . . . .	199
Aspect moral et aspect didactique . . . . .	199
Réception . . . . .	201
<i>Fêtes et chansons anciennes de la Chine</i> (1919) de Marcel Granet . . .	202
L'originalité du livre et le choix des poèmes . . . . .	203
La traduction de Marcel Granet . . . . .	204
<i>Cent quatrains des Thang</i> (1927) de Tsen Tsonming . . . . .	206
Tsen Tsonming poète et traducteur . . . . .	206
Pourquoi Claudel préfère-t-il <i>Cent quatrains des Thang</i> . . . . .	207
La traduction de Tsen Tsonming . . . . .	208
LES ANTHOLOGIES CHINOISES CLASSIQUES ET LA POÉSIE FRANÇAISE MODERNE . . . . .	213
Influence accrue de la Chine sur la littérature française . . . . .	213
Une crise de la poésie occidentale moderne . . . . .	215
Rapprochement entre les poètes chinois et les poètes français . . .	216
Apports des anthologies de poésie chinoise . . . . .	218
La réception abordée dans la Partie II . . . . .	219
L'ÉCOLE PARNASSIENNE . . . . .	221
Le Parnasse et la poésie chinoise . . . . .	221
La Chine et les poètes parnassiens . . . . .	221
Une rencontre entre la poésie chinoise et les poètes parnassiens . . . . .	225
Les Parnassiens et les traductions de poésie chinoise . . . . .	228

Louis Bouilhet (1822-1869) . . . . .	230
Devenir un Parnassien . . . . .	230
Le passionné de chinois . . . . .	232
Les poèmes de Bouilhet imités du chinois . . . . .	234
Bouilhet et <i>Poésies de l'époque des Thang</i> . . . . .	240
Maupassant et <i>Le sommeil du mandarin</i> . . . . .	243
Émile Blémont et ses <i>Poèmes de Chine</i> . . . . .	244
Émile Blémont (1839-1927) . . . . .	244
<i>Poèmes de Chine</i> (1887) . . . . .	246
La réception de <i>Poèmes de Chine</i> . . . . .	258
 L'ÉCOLE FANTAISISTE ET FRANZ TOUSSAINT . . . . .	 261
L'École fantaisiste . . . . .	261
Tristan Klingsor (1874-1966) . . . . .	262
Paul-Jean Toulet (1867-1920) . . . . .	266
Franz Toussaint (1879-1955) et <i>La Flûte de jade</i> . . . . .	269
Comment Toussaint réécrit des <i>Poésies de l'époque des Thang</i> . . . . .	272
Comment Toussaint réécrit des poèmes du <i>Livre de jade</i> . . . . .	274
La réception de <i>La Flûte de jade</i> . . . . .	277
Léon Chancerel (1886-1965) et <i>Les Poèmes de Ts'in Pao</i> . . . . .	279
 LES POÈTES FRANÇAIS RÉSIDANT EN CHINE . . . . .	 283
Un besoin de renouveler l'art poétique . . . . .	283
Pourquoi s'appuyer encore sur les anthologies . . . . .	286
 PAUL CLAUDEL (1868-1955) . . . . .	 297
Claudel et la poésie chinoise . . . . .	297
<i>Autres poèmes d'après le chinois</i> (1937) . . . . .	301
Le choix de Claudel . . . . .	304
Les thèmes claudéliens . . . . .	305
L'art claudélien . . . . .	316
Conclusion . . . . .	321
<i>Petits poèmes d'après le chinois</i> (1939) . . . . .	324
Aperçu général du recueil . . . . .	325

Univers poétique claudélien . . . . .	326
Créativité de Claudel dans son art poétique . . . . .	335
BILAN SUR LES POÈTES IMITANT	
LE CHINOIS AVANT SEGALEN . . . . .	351
<i>Chanson des rames</i> : Bouilhet/Blémont . . . . .	351
<i>La pluie venue du mont Ki-Chan</i> : Bouilhet/Blémont . . . . .	355
<i>La pluie de printemps</i> : Bouilhet/Blémont/Toussaint . . . . .	358
<i>La chanson des têtes blanches</i> et <i>Sur les bords du Jo-yeh</i> : Blémont/Toussaint . . . . .	361
<i>L'auberge</i> ou <i>Pensée d'une nuit tranquille</i> : Blémont/Toussaint/Claudel . . . . .	366
<i>La maison dans le cœur</i> : Toussaint/Claudel . . . . .	368
Une réception consciente et une créativité progressive . . . . .	372
L'OMBRE DE CLAUDEL . . . . .	375
Segalen face à l'ombre de Claudel . . . . .	375
Saint-John Perse face à l'ombre de Claudel . . . . .	379
VICTOR SEGALEN (1878-1919) . . . . .	383
Segalen et la Chine . . . . .	383
La Chine : une source importante . . . . .	384
Anti-chinoiserie . . . . .	385
Une Chine livresque ou un déguisement chinois? . . . . .	387
Segalen et <i>Cheu king</i> de Couvreur . . . . .	392
<i>Imitant le Livre des Vers</i> . . . . .	392
<i>Stèles</i> . . . . .	393
<i>Le Fils du ciel</i> . . . . .	402
<i>Odes</i> . . . . .	404
<i>Élégie sur le royaume Tchong</i> et les élégies de Tsou . . . . .	409
<i>Stèles</i> et <i>Poésies de l'époque des Thang</i> . . . . .	411
<i>Perdre le Midi quotidien</i> et <i>Poésies modernes</i> d'Imbault-Huart . . . . .	414
Déguisement chinois, pouvoir allégorique et « empire du soi-même » . . . . .	416

SAINT-JOHN PERSE (1887-1975) . . . . .	423
À la recherche des traces de la Chine dans l'œuvre persienne . . . . .	423
Saint-John Perse et <i>Fêtes et chansons anciennes de la Chine</i> . . . . .	433
Saint-John Perse et <i>Poésies de l'époque des Thang</i> . . . . .	437
Saint-John Perse et <i>Florilège des poèmes Song</i> . . . . .	438
Lecteur actif et poète universel . . . . .	441

TROISIÈME PARTIE

LES ANTHOLOGIES  
DE POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE  
ET LA POÉSIE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

LES ANTHOLOGIES DE 1953-2008 . . . . .	447
Le choix des anthologistes . . . . .	447
Les caractéristiques nouvelles . . . . .	449
Les catégories d'anthologies . . . . .	452
Anthologies d'auteurs (63) . . . . .	453
Anthologies portant sur un thème particulier (40) . . . . .	458
Anthologies générales (18) . . . . .	462
Anthologies d'époques (17) . . . . .	462
Les traductions du <i>Livre des Vers</i> (6) . . . . .	464
Anthologies dont une partie porte sur la poésie chinoise (5) . . . . .	464
Anthologies par thèmes (1) . . . . .	465
LA TRADUCTION DE 1953-2008 . . . . .	467
Les traducteurs sont mieux armés . . . . .	467
Deux approches de traduction . . . . .	470
Traduction pro-chinoise . . . . .	471
Traduction pro-française . . . . .	475
Le choix du vers libre . . . . .	478

TROIS SORTES D'ANTHOLOGIES . . . . .	481
Anthologies de traducteurs professionnels . . . . .	481
Anthologies de sinologues . . . . .	483
Paul Demiéville (1894-1979) . . . . .	484
Jean-Pierre Diény (1927-...) . . . . .	485
Yves Hervouet (1921-1999) . . . . .	489
Patrick Carré (1952-...) . . . . .	494
Rémi Mathieu (1948-...) . . . . .	497
Anthologies de poètes . . . . .	499
Armand Robin (1912-1961) . . . . .	501
Claude Roy (1915-1997) . . . . .	510
François Cheng (1929-...) . . . . .	522
Marie-Thérèse Lambert (1953-...) . . . . .	526
Ferdinand Stoces (1929-...) . . . . .	532
Daniel Giraud (1946-...) . . . . .	551
DEUX ANTHOLOGIES MAJEURES . . . . .	561
<i>Anthologie de la poésie chinoise classique</i> (1962) . . . . .	561
Un choix représentatif et un travail sinologique . . . . .	561
Une traduction de qualité poétique . . . . .	563
François Perche (1941-...) et l'anthologie de Demiéville . . . . .	567
<i>L'Écriture poétique chinoise</i> (1977) . . . . .	571
Les nouveaux apports . . . . .	571
La traduction de Cheng . . . . .	573
François Perche et l'anthologie de Cheng . . . . .	574
L'ÉVOLUTION DANS LA RÉCEPTION DES ANTHOLOGIES . . . . .	579
Pourquoi la poésie chinoise classique reste-t-elle attirante? . . . . .	579
Pourquoi la réécriture devient-elle rare? . . . . .	582
La réception abordée dans la Partie III . . . . .	583
LES LECTEURS-POÈTES DE LA POÉSIE CHINOISE . . . . .	585
Henri Michaux (1899-1984) . . . . .	587
Michaux et les idéogrammes . . . . .	588
Michaux : lecteur de la poésie chinoise traduite . . . . .	589

Philippe Jaccottet (1925-...)	591
Françoise Hân (1928-...)	596
Lectrice de la poésie chinoise	598
Françoise Hân et l'art poétique chinois	600
Charles Juliet (1934-...)	606
Claude Margat (1945-...)	608
LES IMAGINAIRES POÈTES CHINOIS	613
Yves Gandon (1899-1975)	613
<i>Le Pavillon des délices regrettées</i> (1942)	613
<i>La Terrasse des désespoirs</i> (1943)	617
<i>Rêveries sur les divins empereurs</i> (1943)	620
Moment de l'aveu	621
Daniel De Bruycker (1953-...)	623
Comment ne pas y croire ?	624
Pourquoi se déguiser ?	630
INSPIRATRICE DES RÉÉCRITURES	635
Gil Jouanard (1937-...)	635
Lecteur de la poésie chinoise traduite	636
Jouanard et Wang Wei	638
Jouanard et l'art poétique chinois	643
Gérard Macé (1946-...)	649
Macé et la poésie chinoise traduite	649
<i>L'Herbier des jours</i>	651
LES ANTHOLOGISTES-POÈTES	663
Claude Roy (1915-1997)	663
Roy et Wang Wei, Li Po, Su Dungpo	663
La poésie chinoise comme source d'inspiration	667
François Cheng (1929-...)	673
CONCLUSION	681

ANNEXE I	
Liste des noms propres chinois . . . . .	685
ANNEXE II	
Liste des titres chinois . . . . .	693
ANNEXE III	
Textes chinois des poèmes cités . . . . .	701
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	717
INDEX DES TITRES CHINOIS . . . . .	759
INDEX DES NOMS . . . . .	763